

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Usłyszał wieść o nich król Babilonu i opadły mu ręce, ogarnęła go trwoga, bóle jak rodzącą! ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy król Babilonu usłyszał wieść o nich, opadły mu ręce, zdjęła go trwoga, chwycił go ból jak rodzącą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król Babilonu usłyszał o nich wieść i osłabły mu ręce. Ogarnęła go udręka i bóle jak rodzącą kobietę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako usłyszy król Babiloński wieść o nich, osłabieją ręce jego, a ucisk ogarnie go, i boleść jako rodzącą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Usłyszał król Babiloński wieść o nich i osłabiały ręce jego; pojął go ucisk, boleść jako rodzącą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król babiloński usłyszał wieść o nich i opadły mu ręce, ścisnął go lęk - ból, niby rodzącą kobietę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy król babiloński usłyszy wieść o nich, opadną mu ręce; ogarnie go trwoga, bóle jak kobietę rodzącą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy król Babilonu usłyszy wieść o nich, to opadną mu ręce, ogarnie go trwoga i ból, jak tę, która rodzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Babilonu usłyszał wieść o nich, opadł go strach, lęk go ogarnął jak bóle rodzącą kobietę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król Babilonu usłyszał wieść o nich i zdrętwiały mu ręce, przenikły go dreszcze, ból - jak rodzącą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Цар Вавилону почув чутку про них, і послабили його руки. Його охопив смуток, болі наче тієї, що родить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy król Babelu usłyszy o nich wieść – opadną jego ręce; ogarnie go znękanie i drżenie jak rodzącą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Król Babilonu usłyszał wieść o nich i opadły mu ręce. Oto udręka! Chwyciły go dotkliwe bóle jak rodzącą.

¹⁾ <x>300 6:22-24</x>